

Момондо. О. В. Хутукогир

1

00:00 — 00:05

momondo	bakaran	hulanmə	doŋotośowo
---------	---------	---------	------------

momondo baka-ra-n hulan-mə doŋoto-śo-wo

Момондо найти-NFUT-3SG Лиса-ACC замерзнуть-PANT-ACC

Момондо нашел замерзшую лису.

2

00:06 — 00:10

tarimmi	əməwrən	dʼulai
---------	---------	--------

tari-m-mi əmə-w-rən dʼu-la-i

тот-INDPS-ACC.RFL прийти-TR-NFUT-3SG дом.чум-LOCALL-RFL

Принес ее домой.

3

00:10 — 00:15

əməwrənda	śimkadu	lokoron	huludan
-----------	---------	---------	---------

əmə-w-rən = da śimka-du loko-ro-n hulu-da-n

прийти-TR-NFUT-3SG-FOC срединная.жердь-DATLOC повесить-NFUT-3SG нагреться(о.воздухе)-CVPURP-3SG

Принес да на срединной жерди повесил, чтобы оттаяла.

4

00:15 — 00:20

kələ

kələ

INTJ

«Давайте, —

5

00:20 — 00:25

hutəlwi	gūnən
---------	-------

hutə-l-wi gūn-ə-n

ребенок-PL-ACC.RFL сказать-NFUT-3SG

своим детям сказал, —

6

00:25 — 00:30

ilatčikaldu	togowor	huludan
-------------	---------	---------

ila-t-či-kaldu togo-wor hulu-da-n

зажечь-DUR-IPFV-IMPER.2PL огонь-ACC.RFL.PL нагреться(о.воздухе)-CVPURP-3SG

Разжигайте очаг, чтобы оттаяла».

7

00:30 — 00:35

taduk	hururən	moldahinan	tiğəjəi
-------	---------	------------	---------

taduk huru-rə-n molda-hin-a-n tiğə-jə-i

потом пойти-NFUT-3SG вырубать.доски-INCEP-NFUT-3SG посуда-ACCIN-RFL

ḏagdaja	moldahinan
---------	------------

ḏagda-ja molda-hin-a-n

сосна-ACCIN вырубать.доски-INCEP-NFUT-3SG

Затем ушел за деревом, за сосной, чтобы сделать себе чашку.

8

00:35 — 00:40

ahin	tukaloja	gənnəhinən
ahi-n	tukalo-ja	gənnə-hin-ə-n
женщина-PS3SG	земля[субстанция]-ACCIN	забрать-INCEP-NFUT-3SG

tujuwunəi	hulakiwa
tuju-wunə-i	hulaki-wa
угощать-CVINT-RFL	лиса-ACC

Жена его ушла за землей, чтобы разместить с лисым мясом.

9

00:40 — 00:45

hutəlin	gūnə∅
hutə-li-n	gūn-ə-∅
ребенок-PL-PS3SG	сказать-NFUT-3PL

Дети его говорят:

10

00:45 — 00:50

imurərin	nurgid'ara∅
imurə-ri-n	nurgi-d'a-ra-∅
жир-PL-PS3SG	сгореть-IPFV-NFUT-3PL

«Ее жир капает», —

11

00:50 — 00:55

gūnə∅
gūn-ə-∅
сказать-NFUT-3PL
<i>говорят.</i>

12

00:55 — 01:00

kələ

kələ

INTJ

«Ну, —

13

01:00 — 01:05

hulan gunən

hulan gun-ə-n

Лиса сказать-NFUT-3SG

Лиса *говорит*, —

14

01:05 — 01:10

burikəldu dʷəwuldəŋəhun

huri-kəldu dʷəwu-l-dəŋə-hun

уронить-IMPER.2PL съесть-INCH-PPOST-2PL

Уроните [меня], будете есть».

15

01:10 — 01:15

hutəlin burirəØ

hutə-li-n burirə-Ø

ребенок-PL-PS3SG уронить-NFUT-3PL

Дети [е] уронили,

16

01:15 — 01:20

hulan	hutəlwən	wättən
-------	----------	--------

hulan hutə-l-wə-n wā-t-tə-n

Лиса	ребенок-PL-ACC-PS3SG	убить-DISTR-NFUT-3SG
------	----------------------	----------------------

Лиса детей поубивала,

17

01:20 — 01:25

ulərən	kalandu
--------	---------

ulə-rə-n kalan-du

сварить-NFUT-3SG	котел-DATLOC
------------------	--------------

сварила в котле,

18

01:25 — 01:30

dīlilwatīn	āhīnmuttan	huldaldutin
------------	------------	-------------

dīli-l-wa-tīn ā-hīn-mu-t-ta-n hulda-l-du-tīn

голова-PL-ACC-PS3PL	спать-INCEP-CAUS-DISTR-NFUT-3SG	одеяло-PL-DATLOC-PS3PL
---------------------	---------------------------------	------------------------

[только] головы их положила под одеяло.

19

01:30 — 01:35

mənīn	dīkənən
-------	---------

məni-n dīkən-ə-n

RFL-PS3SG	спрятаться-NFUT-3SG
-----------	---------------------

Сама спряталась.

20

01:35 — 01:40

əməɾə∅	əntiltin
--------	----------

əmə-ɾə-∅ əntil-tin

прийти-NFUT-3PL	родитель.PL-PS3PL
-----------------	-------------------

Пришли их родители,

21

01:40 — 01:45

ɡunə∅

ɡun-ə-∅

сказать-NFUT-3SG

сказали:

22

01:45 — 01:50

hutəkəkuttə	ulǽśən	hulanmə
-------------	--------	---------

hutə-kəkut-tə ulǽ-śə-n hulan-mə

ребенок-INTS-PS1PL(INCL)	сварить-PST-3SG	Лиса-ACC
--------------------------	-----------------	----------

«Наша деточка сварила лису» {в переводе Е. П. Лебедевой: Наши деточки сварили лису}

23

01:50 — 01:55

ahin	ɡūśə
------	------

ahi-n ɡū-śə

женщина-PS3SG	сказать-PANT
---------------	--------------

Жена говорит:

24

01:55 — 02:00

mēwandukin	uriskəl
------------	---------

mēwan-duki-n uri-s-kəl

сердце-ABL-PS3SG	вытащить-2PL-IMPER.2SG
------------------	------------------------

«От сердца вытащи».

25

02:00 — 02:05

d'əwśə	guśə
--------	------

d'əw-śə gu-śə

съесть-PANT	сказать-PANT
-------------	--------------

Съела и говорит:

26

02:05 — 02:10

əda	mēwamd'əroran
-----	---------------

əda mēwa-md'əro-ra-n

зачем	сердце-???-NFUT-3SG
-------	---------------------

«Почему сердце дрогнуло?»

27

02:10 — 02:15

opet

opet

опять

Опять:

28

02:15 — 02:20

hakindukin	uriskəl
------------	---------

hakin-duki-n uri-s-kəl

печень-ABL-3SG	вытащить-2PL-IMPER.2SG
----------------	------------------------

«От печени вытащи».

29

02:20 — 02:25

dʼəwśə

dʼəw-śə

съесть-PANT

Съела.

30

02:25 — 02:30

əda	hakimdʼəroran
-----	---------------

əda haki-mdʼəro-ra-n

зачем	печень-??-NFUT-3SG
-------	--------------------

«Почему печень дрогнула?»

31

02:30 — 02:35

kələ	hutəlwi	həriwulśə
------	---------	-----------

kələ hutə-l-wi həriwu-l-śə

INTJ	ребенок-PL-ACC.RFL	разбудить-INCH-PANT
------	--------------------	---------------------

Ну, детей пошла будить,

32

02:35 — 02:40

laŋihiśa	huldalwatin
----------	-------------

laŋi-hi-śa	hulda-l-wa-tin
------------	----------------

распаковать-INCEP-PANT	одеяло-PL-ACC-PS3PL
------------------------	---------------------

раскрыла их одеяла:

33

02:40 — 02:45

d̄iliriktaltin	biḏ'ərə∅
----------------	----------

d̄ili-rikta-l-tin	bi-ḏə-rə-∅
-------------------	------------

голова-LIM-PL-PS3PL	быть-IPFV-NFUT-3PL
---------------------	--------------------

[там] только их головы.

34

02:45 — 02:50

hulanmə	ḗriḏən
---------	--------

hulan-мә	ḗri-l-ḏə-n
----------	------------

Лиса-ACC	звать-INCH-NFUT-3SG
----------	---------------------

Стала звать лису:

35

02:50 — 02:55

huləən

huləən

Лиса.VOC

«Лиса-а!»

36

02:55 — 03:00

hulan	ɖawśa	tuliski
-------	-------	---------

hulan ɖaw-śa tuliski

Лиса	отозваться-PANT	на.улицу
------	-----------------	----------

Лиса откликнулась на улице.

37

03:00 — 03:05

tulilē	albaśa	gələktəɖəmi
--------	--------	-------------

tulilē alba-śa gələktə-ɖə-mi

на.улице	не.мочь-PANT	искать-IPFV-INF
----------	--------------	-----------------

На улице не могла {у Е. П. Лебедевой: не могли} найти.

38

03:05 — 03:10

tulilē	biɖənə	əriśə
--------	--------	-------

tulilē bi-ɖə-nə əri-śə

на.улице	быть-IPFV-CV SIM	звать-PANT
----------	------------------	------------

На улице находясь, позвала:

39

03:10 — 03:15

huləən

huləən

Лиса.VOC

«Лиса-а!»

40

03:15 — 03:20

tariŋin	ɖawśa	ɖu
tari-ŋi-n	ɖaw-śa	ɖu
ТОТ-INDPS-PS3SG	ОТОЗВАТЬСЯ-PANT	дом.чум

dogigidotkin

do-gi-gido-tki-n

внутреннее.пространство-MISPRINT?-SIDE-ALL-PS3SG

Она откликнулась в доме.

41

03:20 — 03:25

ɖudu	gələktəśə
ɖu-du	gələktə-śə
дом.чум-DATLOC	искать-PANT

В доме искала {у Е. П. Лебедевой: ищут}:

42

03:25 — 03:30

tulilē	opet	ɖawśa
tulilē	opet	ɖaw-śa
на.улице	опять	ОТОЗВАТЬСЯ-PANT

опять на улице откликнулась.

43

03:30 — 03:35

opet	tuliski	juśə	śulugdi
opet	tuliski	ju-śə	śulugdi
опять	на.улицу	выйти-PANT	Чулугды

Опять на улицу вышел чулугды,

44

03:35 — 03:40

ǝriśǝ

ǝri-śǝ

звать-PANT

[его лиса] позвала:

45

03:40 — 03:45

kǝlǝ

amākā

īkǝl

ǝ'ula

kǝlǝ

amākā

ī-kǝl

ǝ'u-la

INTJ

дедушка

войти-IMPER.2SG

дом.чум-LOCALL

«Ну, дедушка, войди в дом.

46

03:45 — 03:50

amaritpi

amaritpi

īkǝl

amākā

amari-t-pi

amari-t-pi

ī-kǝl

amākā

зад-INSTR-RFL

зад-INSTR-RFL

войти-IMPER.2SG

дедушка

Задом, задом входи дедушка», —

47

03:50 — 03:55

hulan

guśǝ

čulugdiwǝ

hulan

gu-śǝ

čulugdi-wǝ

Лиса

сказать-PANT

Чулугды-ACC

сказала лиса чулугды.

48

03:55 — 04:00

īlčə	śulugdi
------	---------

ī-l-čə śulugdi

войти-INCH-PANT	Чулугды
-----------------	---------

Стал входить чулугды,

49

04:00 — 04:05

hulan	mukətəlin	hələwə	điśə
-------	-----------	--------	------

hulan mukətə-li-n hələ-wə đi-śə

Лиса	задний.проход-PROL-3SG	железо-ACC	вложить-PANT
------	------------------------	------------	--------------

лиса ему в зад впикнула железный прут

50

04:05 — 04:10

ikənəm	mukətəlin	śulugdi	buśə
--------	-----------	---------	------

i-kənəm mukətə-li-n śulugdi bu-śə

войти-CVNSIM	задний.проход-PROL-3SG	Чулугды	умереть-PANT
--------------	------------------------	---------	--------------

Когда вошел он в зад, чулугды умер.